

во время подготовки книги в печать произошли некоторые изменения законов. не все эти изменения вошли в готовый перевод. в случае расхождения с немецким вариантом просьба учесть, что в немецком оригинале содержатся более точные сведения.

### **Abendgymnasium**

#### **Вечерняя гимназия**

Учреждение 2-ого пути образования, в котором по вечерам взрослые могут получить доступ к всеобщему высшему образованию. Как правило за 3 года. Абитуриенты должны или иметь профессию или доказать. Что они в течении последних трёх лет имли постоянное место работы. Кроме того, у них должен быть аттестат о среднем школьном образовании или ему подобный.

### **Abendhauptschule**

#### **Вечерняя основная школа**

Учреждение 2-ого пути образования, в котором взрослые могут по вечерам достичь уровня аттестата об общем школьном образовании. Как правило за 1 год. Необходимо иметь постоянное место работы.

### **Abendrealschule**

#### **Вечерняя реальная школа**

Учреждение 2-ого пути образования, в котором взрослые могут по вечерам достичь уровня аттестата о среднем школьном образовании. Как правило за 2 года. Предпосылка-законченная основная школа.

### **Abendschule**

#### **Вечерняя школа**

Вечерняя гимназия, вечерняя основная школа и вечерняя реальная школа являются учреждениями 2-ого пути образования, в которых взрослые могут по вечерам достичь уровня соответствующего школьного аттестата.

### **Abgangszeugnis**

#### **Свидетельство об окончании школы**

Свидетельство для учеников, которые не достигли цели в секундарной области 1 или 2, но выполнили цель обязательного посещения школы.

### **Abitur**

#### **Аттестат зрелости**

Получают ученики после 12-ти или 13-ти лет обучения в гимназии, что позволяет доступ к высшему образованию по любой квалификации.

### **Abiturprüfung**

#### **Экзамен на аттестат зрелости**

Это заключительные экзамены по окончании гимназии после 12-13 лет учёбы для получения аттестата зрелости. Они состоят из устных и письменных экзаменов по четырём предметам. В разных федеральных землях может быть дополнен пятый предмет или факультатив. Эти предметы должны охватить 3 различные задачи : языки- литература-искусство, общественные науки, математика-естественные науки.

### **Abschlusszeugnis der Berufsschule**

#### **Аттестат ПТУ**

Это документ по окончании школьного обучения в дуальной системе ПТУ. Предпосылка: как минимум удовлетворительные оценки. Вручается вместе с другими свидетельствами о получении профессии. Является основой для работы по профессии или для дальнейшей учёбы с целью достижения аттестата об общем – или даже среднем образовании.

## **Akademische Berufe**

### **Академические профессии**

Эти профессии получают путём учёбы в ВУЗах и получением диплома.

## **Akademisches Auslandsamt (AAA)**

### **Ведомство по вопросам учёбы за границей**

Это университетское ведомство является партнёром по всем вопросам учёбы за границей: соответствующие стипендии, признания дипломов по возвращении на родину и для иностранных студентов, обучающихся в Германии.

## **Allgemeine Hochschulreife**

### **Доступ к высшему образованию**

Допуск к высшему образованию во всех вузах и по всем профессиям, который получают выпускники гимназий в виде аттестата зрелости.

## **Allgemeine Weiterbildung**

### **Всеобщее повышение квалификации**

Охватывает все формы переподготовки, не связанные прямо с приобретением профессии. Но часто профессиональная и частная квалификация переплетаются. Так например, изучение иностранных языков может иметь личную и профессиональную мотивацию.

## **Amtliche Beglaubigung**

### **Официальное заверение документов**

Это подтверждение подлинности документов, например заверение копии свидетельств. За соответствующий гонорар это делают местные органы. За границей заверяющие функции выполняют сотрудники консульств Германии и приведённые к присяге нотариусы. Зарубежные свидетельства, заверяющиеся в Германии, должны быть переведены присяжным переводчиком.

## **Anerkannter Ausbildungsberuf**

### **Признанная профессиональная подготовка**

По общегерманским законам это такая профессиональная подготовка, которая проводится в дуальной форме: как на предприятии. Так и в ПТУ. Сейчас зарегистрированы 350 признанных профессий. Кроме того есть некоторые, зарегистрированные только в отдельных федеральных землях. Подростки до 18-ти лет могут получать профессию только из первой категории.

## **Apostille**

### **Специальный штамп**

«Апостилле» это специальный штамп, который облегчает германским органам автоматически признать подлинность официальных документов – заверяет подпись, ранг и печать официального лица, выдавшего этот документ вне территории Германии. Этот штамп ставится на документе или на специальном листке, прикреплённом к документу. Шрифт на штампе может быть на любом языке, но обязателен заголовок на французском языке «Апостилле».

Немецкие органы решают, от кого требовать этот штамп. Поэтому различия в ходе обработки документов. С некоторыми странами ФРГ заключила так называемый «Апостилле-договор». Соглашение от Хаагера, 05.10.1961, стр. 876.

## **Arbeitserlaubnis**

### **Заявление о разрешении на работу**

Такое заявление должно указывать совершенно конкретное место работы и конкретного работодателя.

Заявление подаётся в региональное отделение Федерального ведомства по вопросам миграции и беженцев.

Если все предпосылки выполнены и ведомство согласно, то заявление передают в агентуру труда, где его ещё раз проверяют – закон о пребывании, параграфы 39-42.

Агентура проверяет потенциальное место работы и потенциальных претендентов на эту работу: сначала граждане Германии, потом граждане стран ЕС и т.д. Это так называемый «порядок очереди», в котором беженцы стоят на последнем месте.

Работодатель должен очень подробно обосновать, почему он хочет дать работу именно этому претенденту.

## **Asylberechtigte**

### **Люди с правом на политическое убежище**

Такое право получают те беженцы, которых признали по разделу 16а основного закона ФРГ.

## **Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG)**

### **Закон об обеспечении людей с правом на политическое убежище**

С 1993-го года регулирует этот закон объём и формы платежей на социальные нужды для политических беженцев и «терпимых» в ФРГ.

После поправок в законе о миграции это распространяется и на некоторых обладателей вида на жительство. Все, кому полагаются эти платежи, получают через 48 месяцев право на социальную помощь по параграфу 2.

## **Asylverfahrensgesetz**

### **Закон о процедуре признания на право политического убежища**

Этот закон регулирует всю процедуру и конкретизирует тем самым право на политическое убежище, зафиксированное в параграфе 16а основного закона.

Вместе с законом о пребывании в ФРГ он является важной частью закона о правах иностранцев в ФРГ.

Политическим беженцам предоставляются равные для всех беженцев права.

## **Aufenthaltserlaubnis § 25 (3)**

### **Разрешение на пребывание по параграфу 25-3**

С этим разрешением подлежит любая личность государственной защите и её-его не могут выслать за пределы ФРГ по закону и параграфу 60, автатц 2 до 7 вышеназванного закона.

Но это разрешение на пребывание – очень ненадёжный статус. Поскольку его ограничивают максимально на три года, но можно продлить.

В принципе может германская администрация наложить многочисленные запреты и ограничения – например, постоянное место жительства или обязательство, не выезжать за пределы области.

## **Aufenthaltserlaubnis § 25 (5)**

### **Разрешение на пребывание по параграфу 25-5**

Это разрешение должно было заменить так называемые «спирали терпимости» и констатировать факт, что многие беженцы подлежат высылке за пределы Германии, но, что их выезд или их высылка практически невозможны. Предпосылки для такого разрешения -: 1. затронутые лица сами не виноваты в отсрочке. 2. последнее решение об их выезде лежит 18 месяцев назад. 3. и препятствия для высылки продолжают оставаться актуальными на последующие 6 месяцев.

Разрешение ограничивается как правило максимально на 3 года, в нормальном случае на 1-2 года с продлением. И германская администрация может наложить многочисленные запреты и ограничения.

## **Aufenthaltsgestattung**

### **Ограниченное разрешение на пребывание**

В параграфе 55 вышеназванного закона говорится, что так называемое ограниченное разрешение на пребывание не является легальным статусом. Это переходный период между подачей заявления и окончательным решением по делу истца.

Этот период и этот «статус» сопровождается массивными запретами для беженца и пропадает, как только инстанции решили, что нет причин, искать политического убежища.

## **Aufenthaltstitel**

### **Статус пребывания**

Для легального въезда и пребывания в ФРГ нужно официальное разрешение. Это даётся в форме официального титула.

Официальными титулами считаются

1\* Разрешение=вид на постоянное место жительства:

Такое разрешение не ограничено ни временем, ни местом пребывания и даёт право заниматься любой трудовой деятельностью.

2\* Разрешение=вид на временное жительство:

Такое разрешение всегда ограничено, оно выдаётся по разным причинам и может быть продлено, если причина пребывания ещё актуальна:

- пребывание с целью рабочей деятельности – параграфы 18-21 закона о пребывании
- пребывание по гуманитарным, политическим причинам – параграфы 22-26

- пребывание по семейным причинам – параграфы 27-36
- пребывание с целью учёбы – параграфы 16-17

3\* Виза:

Существуют различные визы, например для въезда, проезда и т.д. Их выдают консульства и посольства ФРГ в других странах. Виза всегда ограничена и связана с условиями.

### **Aufenthaltsgesetz**

#### **Закон о пребывании**

Этот закон содержит важнейшие положения о въезде, выезде и пребывании иностранцев в Германии. Он вступил в силу 1-ого января 2005-ого года и заменил собой закон об иностранцах. Этот закон является главной составной частью закона о миграции и регулирует основные положения немецкого закона об иностранцах.

### **Ausbildungsabschlussprüfung**

#### **Экзамен по окончании профессионального обучения**

Этот экзамен проводится с целью, установить в конце дуального обучения, обладает ли кандидат достаточными теоретическими и практическими навыками. При успешной сдаче экзамена кандидату вручают свидетельство об окончании ПТУ по соответствующей профессии. Такие экзамены проводятся специальными камерами и состоят из теоретической и практической части.

### **Ausbildungsordnung**

#### **Предписание о профессиональном обучении**

Это предписание регулирует практическую часть обучения в дуальной системе. Такие предписания существуют и в других областях, например для подготовки государственных чиновников.

Источник: секретариат конференции министров культуры.

### **Außerbetriebliche Ausbildung**

#### **Обучение вне предприятия**

Адресуется к молодым людям, которые не нашли свободного места обучения на официальном предприятии. Для них могут предложить такие места например благотворительные организации.

### **Bachelor**

#### **Бахелор**

Академическая степень, которая приобретается в университетах или институтах после 3-4 лет обучения. Является первой ступенью профессиональной квалификации. Эти современные академические степени существуют наряду с традиционными. Как диплом или магистр.

### **BAföG**

#### **Закон о стипендиях**

Этот закон регулирует государственную поддержку для учащихся и студентов. Эта материальная поддержка должна обеспечивать прожиточный минимум и выплачивается частично в форме беспроцентного госкредита. Для молодых людей в послешкольном возрасте и после пяти лет законного пребывания в Германии при постоянном месте работы есть возможность получить такую стипендию. Принципиально могут учиться все, имеющие статус «разрешение на пребывание по параграфу 25-3. Предпосылкой допуска к высшему образованию является свидетельство об окончании соответствующей немецкой школы или аналогичной за рубежом.

### **Beglaubigte Übersetzung**

#### **Заверенный перевод**

Часто нужно перевести официальные документы на немецкий язык. Такие переводы имеют право делать и заверять только переводчики, приведенные к присяге судом федеральной земли.

### **Berufliches Gymnasium**

#### **Профессиональная гимназия**

Трёхлетнее обучение в секундарной области 2, при котором наряду с общеобразовательными предметами преподаются специальные, например экономика и техника. Этот путь ведёт к абитуре. Кандидаты должны иметь аттестат зрелости, который открывает доступ к гимназии высшей ступени.

## **Berufliche Weiterbildung**

### **Профессиональная квалификация**

Она служит улучшению уже имеющейся в наличии профессиональной квалификации и не получению новой профессии. По окончании её не выдаются новые свидетельства, а только дополнительные. Как исключение можно рассматривать переквалификации. Они возможны как правило для участников с многолетним трудовым опытом.

## **Berufsakademie**

### **Профессиональная академия**

Существует только в некоторых федеральных землях, где в течении трёх лет объединяется теоретическая учёба в академии с практикой на предприятии в смысле дуальной системы. Предпосылки для кандидатов отличаются в зависимости от соответствующих законов различных федеральных земель.

## **Berufsausbildungsbeihilfe (BAB)**

### **Материальная помощь для учащихся в ПТУ**

Эту помощь получают учащиеся ПТУ, которые должны или хотят переехать в собственную квартиру. Материальная поддержка выплачивается на весь срок обучения. Письменное заявление подают в агентуру труда по месту жительства. Выплачивается помощь с начала обучения или с начала месяца, в котором подано заявление.

Если новая квартира находится далеко от места жительства семьи, то оплачивают поездку туда один раз в месяц. Если учащийся имеет специальный проездной билет, который снижает стоимость поездок, то оплачивается этот билет. При неиспользовании этого билета оплачивают не сниженную, а полную цену. Эти правила урегулированы в параграфе 60 в третьей книге социальных законов.

## **Berufsfachschule**

### **Специальная профессиональная школа**

Это ПТУ в секундарной области 2 с широким спектром преподаваемых предметов и различной продолжительностью обучения. Преподавание проводится ежедневно и с полной часовой нагрузкой, является как подготовкой к профессии, так и получению профессии по различным квалификациям. Предпосылки: в зависимости от цели обучения – или окончание основной или реальной школы.

## **Berufsgrundbildungsjahr**

### **Год профессионального обучения**

Этот год защитывается в секундарной области 2 по одной из 13 признанных профессий или с полной часовой нагрузкой или в форме кооперации, то есть как комбинация из школьного и профессионального обучения. Его могут защитить и как первый год прфобучения в дуальной системе.

## **Berufsoberschule**

### **Высшая профессиональная школа**

Это ПТУ в секундарной области 2 в некоторых федеральных землях, которые облегчают выпускникам нормальных ПТУ доступ к учёбе в ВУЗах. Или за два года учёбы с полной часовой нагрузкой или во время более продолжительной учёбы с частичной нагрузкой учащиеся достигают аттестата зрелости с одновременным приобретением второго иностранного языка.

## **Berufsqualifizierender Abschluss**

### **Свидетельство об окончании профессионально-технического обучения**

Это свидетельство в дуальной системе по окончании обязательного школьного образования в первой секундарной области. Даёт право заниматься профессией как специалист в одной из 350 признанных профессий.

Как правило двухлетнее полное обучение в ПТУ. Предпосылка-чаще всего окончание средней школы.

## **Berufsschule**

### **ПТУ**

ПТУ это профессиональная школа секундарной области 2, в которой в дуальной системе общего и профессионального обучения преподают с частичной часовой нагрузкой – от двух до трёх с половиной лет. В начале обучения все кандидаты должны выполнить обязательную общую школьную программу. Других предпосылок нет. ПТУ и партнёрские предприятия на равных правах участвуют в обучении. В конце обучения,

после заключительных экзаменов соответственные камеры вручают свидетельства, которые, в зависимости от успеваемости приравниваются или к свидетельству основной или реальной школы.

### **Berufsvorbereitungsjahr**

#### **Год подготовки к трудовой деятельности**

Так называется время, которое даётся молодым людям, не нашедшим места обучения или не выбравшим окончательно профессию. За этот год их готовят во время полного школьного обучения к выбору одной или двух профессий.

### **Beschäftigungsverfahrensverordnung (BeschVerfV)**

#### **Предписания о возможностях проведения трудовой деятельности**

Это предписание регулирует приступление к работе при различных условиях.

По этому предписанию приступление к работе не нуждается в предпосылках для следующих групп:

По параграфу 2 для высококвалифицированных менеджеров, для занимающих ведущие должности и т.д.

По параграфу 3 для членов семьи, ведущих общее хозяйство

По параграфу 4 для всех, работающих по педагогической, терапевтической или социальной профессии.

Кроме того оно регулирует возможности дачи указаний или проверки преимуществ.

-по параграфу 6, если разрешение на работу истекает через год и запрашивают продление этого разрешения у старого работодателя.

- по параграфу 7, если отказ в разрешении при учёте особой ситуации будет иметь для просителя серьёзные последствия.

- параграф 8 называет две предпосылки: вид на жительство и въезд в Германию до 18-ого года рождения. Если и другие предпосылки выполнены, например окончание немецкой школы, то дают неограниченное разрешение на работу по параграфу 13.

- параграф 9 также предполагает наличие вида на жительство и довольно длительное пребывание в Германии – непрерывно 4 года или трёхлетнее полноценное место работы. И в этом случае выдаётся неограниченное разрешение на работу по параграфу 13.

### **Beschäftigungsverordnung (BeschV)**

#### **Предписание о проведении трудовой деятельности**

Это предписание от 22-ого ноября 2004-ого года о допущении к трудовой деятельности для иностранцев, только что въехавших в страну.

К трудовой деятельности допускаются в первую очередь граждане Германии, ищущие работу – по параграфу 39, раздел 2, номер 1б закона о пребывании. При допуске на рабочий рынок иностранцев учитываются многие факторы: например, их готовность к интеграции, экономические и работo-политические интересы ФРГ и усилия по борьбе с безработицей. Поэтому допуск к рынку труда для иностранцев-не-граждан ЕС независимо от их квалификации регулируется специальными предписаниями и должен быть согласован с биржей труда.

### **Bildungsinländerinnen**

#### **Иностранцы, допускаемые к получению высшего образования в ФРГ**

Это те иностранцы, которые получили аттестат зрелости в немецкой школе на территории Германии или за границей. При принятии в ВУЗ они имеют равные с немцами права. К таким иностранцам относятся и те, которые уже получили одно высшее образование в ФРГ и претендуют на второй диплом.

### **Diplom**

#### **Диплом**

Это свидетельство о высшем образовании, полученном в университете или в институтах с общественно-экономическим, естественным или инженерным профилем. Но также в специальных вузах по всем направлениям, которые носят название ФХ или в профессиональных академиях, носящих дополнительное имя БА.

### **Diplomprüfung**

#### **Дипломный экзамен**

Заключительный экзамен для получения диплома во всех вышеназванных вузах а также в вузах с культурным или музыкальным профилем.

### **Drittstaatenangehörige**

#### **Граждане третьих стран**

К ним относятся граждане всех стран, не являющихся членами ЕС или членами экономического сообщества.

## **Duales System**

### **Дуальная система**

Это система образования, которое получается как в учреждениях секундарной области, например ПТУ так и в вузах и дополняется практикой на предприятиях

## **Duldung**

### **Допущение**

По параграфу 60а закона о пребывании – это временная отсрочка высылки на родину.

В юридическом смысле это не является видом на жительство, но только регистрирует тот факт, что затронутое лицо обязано выехать на родину, но в настоящее время высылку не могут осуществить. Это абсолютно ненадёжный статус пребывания, выдаётся на ограниченное время, от нескольких дней до 6-ти месяцев.

## **EU Freizügigkeit**

### **Свободное передвижение в рамках ЕС**

Регклирует возможность свободного поиска работы.

Список членов Европейского сообщества.

- Полноправные члены-ЕС 15: Бельгия, Дания, ФРГ, Финляндия, Франция, Греция, Ирландия, Италия, Люксембург, Голландия, Австрия, Португалия, Швеция, Испания, Англия.

- Страны, вступившие в ЕС с 01.01.2001-ЕС 8 имеют ограниченные права: Чехия, Эстония, Венгрия, Латвия, Литва, Польша, Словакия, Словения. Граждане Мальты и Кипра имеют неограниченную свободу передвижения.

- Новые члены ЕС с 01.01.2007 – Болгария и Румыния.

Члены этих двух последних стран имеют только ограниченную свободу передвижения. Они могут в Германии получить работу только со специальным разрешением биржи труда, так называемым ЕС-разрешением на работу.

## **Europäische Union (EU)**

### **Европейское сообщество**

Европейское Сообщество это союз государств с общим внутренним рынком. В него входят 27 государств.

Современное ЕС базируется на договоре, вступившем в силу 1-ого ноября 1993 года и регулирует совместно внешнюю политику, политику безопасности и полицейское и юридическое сотрудничество в преследовании преступлений.

## **Europäischer Wirtschaftsraum (EWR)**

### **Европейское экономическое пространство**

ЭЭП существует с 1993-его года и состоит из членов ЕС а также государств так называемой зоны свободной торговли: Исландии, Норвегии и Лихтенштейна за исключение Швейцарии.

## **Erweiterter Hauptschulabschluss**

### **Расширенная общая школа**

Существует в некоторых федеральных землях как свидетельство об окончании общей школы в секундарной области 1 после десятилетнего обучения. Мцжет быть предпосылкой для поступления в ПТУ.

## **Erweiterter Realschulabschluss**

### **Расширенная реальная школа**

Существует в некоторых федеральных землях как свидетельство об окончании 10-ого класса. Следущими предпосылками являются: сдача выпускных экзаменов и достижение определённой балловой оценки. Даёт право поступления в обычную или в специальную гимназию. В некоторых землях квалифицируется как свидетельство об окончании секундарной сткпени 1 или реальной школы.

## **Externenprüfung**

### **Сдача экзаменов экстерном**

Такой экзамен позволяет при определённых предпосылках получения свидетельства ПТУ без регулярного обучения. Одной предпосылкой является многолетняя трудовая деятельность по профессии. Другие детали содержатся в специальных законах о профессиональном обучении. Различные учреждения по повышению квалификации предлагают курсы систематической подготовки к таким экзаменам.

### **Facharbeiterbrief**

#### **Свидетельство о законченном специальном обучении в ПТУ**

Это свидетельство вручается после сдачи выпускных экзаменов по одной из признанных профессий. Вручается вместе с аттестатом ПТУ и является доказательством квалификации. Одновременно открывает доступ к учёбе в вузе и достижению квалификации мастера.

### **Fachaufsicht**

#### **Экспертный контроль**

Государственный контроль за исполнением общественных задач. В отличие от юридического контроля он распространяется на целесообразность деятельности. В области школьного обучения, например, он охватывает контроль преподавательской работы и консультации для учителей.

### **Fachgebundene Hochschulreife**

#### **Специализированная подготовка к высшему образованию**

Это подготовка к обучению в специальных вузах, которая проводится в форме специальных факультативов в школах второй ступени.

### **Fachgymnasium**

#### **Специальная гимназия**

Гимназия с профессиональным уклоном.

### **Fachhochschule**

#### **Специальный вуз**

Это тип вуза, который появился в начале 70-х годов. Его характерной чертой является практическая ориентация обучения и научных исследований, особенно в областях инженерных, экономических, административных и социальных наук. К этой учёбе допускаются выпускники различных гимназий, достигшие аттестата зрелости. Для учёбы в вузах со специализацией на искусство нужны кроме того дополнительные доказательства о пригодности. Поскольку места обучения ограничены, проводятся почти во всех таких вузах приёмные экзамены по различным предметам. Для приёма важны оценки и продолжительность претендования.

### **Fachhochschulreife**

#### **Предпосылки для учёбы в специальных вузах**

Как правило такой предпосылкой является окончание 12-летней школы или специальной гимназии.

### **Fachoberschule**

#### **Специализированная высшая школа**

Это профессиональная школа в области второй ступени, где в течение 1 или 2 лет проводится подготовка к поступлению в вуз. При двухлетнем обучении первый год посвящён практике на соответствующем предприятии параллельно с занятиями в школе. В течение второго года преподают специальные предметы. Это обучение можно начать по окончании реальной школы. Однолетнее обучение проходят кандидаты, уже закончившие профессиональное обучение.

### **Fachoberschulreife**

#### **Предпосылки для поступления в специальную высшую школу**

Такой предпосылкой является окончание средней 10-летней школы. В обычных школах это вторая ступень и в профессиональных школах – вторая ступень.

### **Fachschule**

#### **ПТУ**

Профессионально-техническое училище

### **Fernuniversität-Gesamthochschule**

#### **Заочный университет-всеобщий вуз**

Государственный вуз, находящийся в Гагене, который проводит исключительно заочное обучение. Эта учёба заканчивается получением диплома, звания бакалавра или магистра и возможностью защиты диссертации.

## **Feststellungsprüfung**

### **Экзамен на признание не немецкого школьного аттестата**

Экзамен по окончании двух семестров в колледже для абитуриентов, которые не обладают немецким аттестатом зрелости. Здесь проверяют, обладают ли эти абитуриенты достаточными знаниями в определённых предметах. Знания немецкого языка должны быть на уровне B2 или C1.

## **Formale Gleichwertigkeit**

### **Формальная эквивалентность**

В рамках проверки на эквивалентность заграничных свидетельств об обучении различают функциональную, материальную и формальную эквивалентность. Эта последняя выясняет вопрос, какое место в системе обучения соответствующей страны занимает та школа, которую закончил кандидат и как долго продолжалось это обучение.

## **Funktionale Gleichwertigkeit**

### **Функциональная эквивалентность**

Здесь проверяют, какие перспективы, возможности открывал бы аттестат для кандидата на его родине. Такая эквивалентность налицо, если перспективы для работы или учёбы на основе аттестата в его стране сравнимы с такими же в Германии.

## **Materielle Gleichwertigkeit**

### **Материальная эквивалентность**

Здесь проверяют содержание, объём предметов, преподаваемых по специальности в стране пребывания во время учёбы с такими же в вузах Германии. Так например, Американское или английское звание «бакалавр» признаётся в германских университетах в зависимости от специализации только как предварительный диплом.

## **Gesellenbrief**

### **Свидетельство о присвоении звания подмастерья**

Это документ, который выдаётся соответствующей камерой по окончании профессионального обучения в дуальной системе и сдачи заключительных экзаменов. Он выдаётся всегда вместе с аттестатом ПТУ и является доказательством квалификации. Это предпосылка для получения позже квалификации мастера.

## **Gymnasium**

### **Гимназия**

Этот вид школы объединяет секундарные области 1 и 2., как правило с 5-ого по 13-ый или с 5-ого по 12-ый класс и углублённое общее образование, которое даёт доступ к учёбе в вузе.

## **Harz IV**

### **Гарц 4**

Смотри в книге 2 социального закона о пособии по безработице 2

## **Habilitation**

### **Получение доцентуры после защиты диссертации**

Это свидетельство, подтверждающее способность заниматься научной работой или преподавать в вузе. Базируется на защите диссертации. Разрешение на преподавание выдаётся вузом при выполнении определённых предпосылок.

## **Hauptschulabschluss**

### **Окончание общей школы**

Выдаётся после окончания 9-ого класса или по окончании других видов школы секундарной области 1. Как правило это открывает путь к получению профессии в ПТУ.

## **Hauptschule**

### **Общая школа**

Обязательный вид школы в секундарной области 1, в которой преподаются общеобразовательные предметы. Обучение с 5-ого до 9-ого класса.

## **Hochschule**

## **Вуз**

Общее обозначение для университетов, институтов и профессиональных академий.

## **Hochschulprüfung**

### **Выпускной экзамен в вузе**

Этот экзамен сдаётся по окончании учёбы в вузе и в отличие от государственного экзамена принимается преподавателями вуза. Различные виды: диплом, бахелор, магистр, доктор.

## **Hjchschulreife**

### **Допуск к высшему образованию**

Получают выпускники секундарной области 2 после 12-ти или 13-лет учёбы. Смотри также абзацы об общем или специальном допуске.

## **Integrationskurs**

### **Интеграционный курс**

Это инициатива германского государства, включающая изучение немецкого языка и ориентировочный курс. Его целью является практическое преподавание немецкого языка а также разъяснение важных вопросов о культуре, истории, юридическом порядке и демократической структуре ФРГ с упором на равенство, толерантность и свободного исповедания религии в Германии.

## **Integrierte Haupt- und Realschule**

### **Интегрированная основная и реальная школа**

Это школа секундарной области в Гамбурге, в которой преподаются как предметы основной, так и реальной школы.

## **Kammern**

### **Палаты или камеры**

Это профессиональные учреждения на официально-правовой основе, самоуправляемые и представляющие интересы своих членов. Например есть палата врачей, аптекарей, юристов, архитекторов, инженеров, промышленная и торговая палата и палата работников в сельском хозяйстве.

## **Kaufmannsgehilfenbrief**

### **Свидетельство о звании подмастерья в коммерческой профессии**

Выдаётся торговой палатой по окончании обучения в дуальной системе и сданных экзаменов. Вручается вместе с аттестатом зрелости ПТУ, подтверждает квалификацию и открывает допуск к учёбе в вузе.

## **Kenntnisprüfung**

### **Проверка знаний**

Работать в некоторых профессиях можно по закону только после сдачи экзамена на проверку знаний. Например лекари-самоучки должны пройти такую проверку в учреждениях здравоохранения. К таким проверкам относятся и промежуточные экзамены по иностранным языкам или при повышении квалификации.

## **Kindergeld**

### **Пособие для детей**

В зависимости от числа и возраста детей государство выплачивает такое пособие отвечающим за воспитание детей. За первого, второго и третьего ребёнка выплачивается в ФРГ 154 евро в месяц. За четвёртого и каждого последующего – 179 евро в месяц. Актуальные числа от 01. февраля 2007-ого года.

## **Kirchliche Abschlussprüfung**

### **Церковные выпускные экзамены**

Они сдаются в клерикальных вузах после 4-ёх лет обучения по католической или евангелической религии. Это условие для вступление в церковную должность. Членами экзаменационной комиссии являются служители церкви и преподаватели таких вузов. Сданный экзамен открывает доступ к защите докторской степени. Существуют другие виды экзаменов как государственный экзамен, диплом, магистр или бахелор. В католических вузах также лицензионный экзамен.

## **Kirchliche Hochschule**

### **Церковный вуз**

Есть только в евангелистской церкви. Там получают церковное образование, приравненное к университетскому.

## **Kolleg**

### **Колледж**

Учреждение 2-ого пути образования с целью достижения школьных аттестатов, в котором взрослые готовятся к поступлению в вуз. Можно сравнить с вечерней гимназией, но разница в том, что взрослые не должны одновременно работать, а только посещать уроки с полной часовой нагрузкой.

## **Kultusministerium**

### **Министерство культуры**

Это высший орган федеральной земли по вопросам образования, науки и культуры. В его компетенцию входят вопросы школьного, высшего образования и повышения квалификации для взрослых, а также все области искусства и контакты между государственными и церковными организациями. В некоторых землях есть наряду с министерством образования также министерства науки и техники.

## **Magistergrad**

### **Академическая степень магистра**

Эта степень присваивается университетами и аналогичными вузами после сдачи экзамена на магистра. Такая учёба охватывает 2 главных предмета или 1 главный и 2 дополнительных.

## **Master**

### **Мастэр**

Академическая степень. Присваивается университетами и аналогичными вузами после получения степени баachelора и дополнительного обучения в течении 1-2 лет. Типична в США и Великобритании. Существует наряду с традиционными степенями как диплом или магистр.

## **Meisterbrief**

### **Свидетельство о присвоении звания мастера**

Как правило вручается камерой после сдачи мастерского экзамена перед специальной комиссией. Оно подтверждает, что его обладатель может организовать и вести самостоятельное предприятие и обучать по профессии. Подготовка к такому экзамену проводится или на вечерних курсах при камерах или в ПТУ при полной или частичной часовой нагрузке. Предпосылки: наличие свидетельства подмастерья и многолетняя практика.

## **Mittlerer Bildungsabschluss**

### **Среднее профессиональное образование**

Так называют в некоторых федеральных землях среднее школьное образование

## **Nachrangiger Arbeitsmarktzugang**

### **Доступ к рабочему рынку в последнюю очередь**

Федеральное ведомство по вопросам мигрантов и беженцев выдаёт разрешение на работу только с разрешения биржи труда – параграф 39 закона о пребывании. До того биржа труда должна проверить все приоритеты на вакантное место работы: сначала немцы, потом граждане ЕС и потом иностранцы. Разрешение на работу требуется также при профессиональном обучении.

## **Pädagogische Hochschule**

### **Педагогическая высшая школа**

Приравнивается к университету и готовит специалистов в областях преподавания в первичной и вторичной областях обучения.

## **Philosophisch-Theologische Hochschule**

### **Философско-теологический вуз**

Приравнивается к университету и готовит специалистов по теологии. Находится под эгидой католической церкви.

## **Polizeiliches Führungszeugnis**

### **Справка полиции о благонадёжности**

Этот документ может быть выдан по запросу любого гражданина, достигшего 14-ти лет. Его выдаёт центральный регистр в Бонне. В нём подтверждается при перечислении всех персональных данных, что это лицо не

привлекалось к судебной ответственности или наоборот. Оно нужно например, если потенциальный работодатель требует такого подтверждения.. заявление на его выдачу можно поставить по месту жительства.

### **Postgraduale Studiengänge**

#### **Учёба после учёбы**

Это продолжение или дополнение высшего образования. Такие курсы заканчивают с получением сертификата или дополнительного диплома. Они не дают права на защиту диссертации.

### **Praxissemester**

#### **Практический семестр**

Это практика в рамках обучения в специальных вузах, под эгидой этих вузов.

### **Promotion**

#### **Защита диссертации**

Процесс получения докторской степени, в ходе которого кандидат должен доказать, что он способен самостоятельно заниматься научной работой. Предпосылкой является успешное окончание учёбы и получение диплома или звания магистра или сдача первого госэкзамена. Как доказательство способности самостоятельно заниматься научной работой рассматривается или письменная диссертация или устный экзамен в виде коллоквиума.

### **Prüfungsordnung**

#### **Предписания о сдаче экзаменов**

Это различные предписания в школьной и вузовской системе, которые регулируют предпосылки, содержание и ход экзаменов. В зависимости от вида экзамена они вырабатываются различными министерствами. Вузовские экзамены вырабатываются самими вузами и как правило допускаются министерством науки соответствующей федеральной земли.

### **Rahmenlehrplan**

#### **Рамки учебной программы**

Это учебные программы для ПТУ в рамках профессионального обучения в дуальной системе. Они принимаются на конференции министров культуры и реализуются отдельными федеральными землями.

### **Realschule**

#### **Реальная школа**

Это вид школы в секундарной области 1, как правило для обучения школьников с 5-ого до 10-ого класса. Здесь проходит расширенное общее обучение, которое открывает позже возможности получения профессии или учёбы в вузе.

### **Regelstudienzeit**

#### **Регулярное время учёбы в вузе**

Это время, в течение которого студент университета, института или профессиональной академии достигает академической степени. Это время регулируется предписаниями о сдаче экзамена и ограничивается 8 – 10 семестрами или 4-5 годами учёбы. Для достижения звания бакалавра учатся 3-4 года для звания мастера 1-2 года.

### **Reglementierte Berufe**

#### **Регламентированные профессии**

Это такие профессии, для получения которых необходимо выполнить определённые административные предписания. Только тогда кандидат получает специальную квалификацию.

### **Schulordnung**

#### **Школьный порядок**

Это постановления, предписания, которые регулируют вопросы взаимоотношений между школой и школьниками, например о приёме в школу, о переводе в следующий класс, об экзаменах или оценках, а также вопросы школьной организации и взаимодействия.

### **SGB III/Arbeitslosengeld I**

#### **Социальные законы- пособие по безработице 1**

Законным основанием для получения пособия по безработице 1 является третья книга социальных законов. Предпосылки:

Это пособие выплачивается тем, кто во первых потерял работу, во вторых вст на учёт на бирже труда и в третьих проработал определённое время. По параграфу 123 третьей книги социальных законов это определённое время составляет 360 календарных дней из последних двух лет работы или по другим причинам был социально застрахован, время воспитания детей дома, время службы в армии или гражданской службы.

## **СGB II/Arbeitslosengeld II**

### **Социальные законы – пособие по безработице 2**

Это пособие по безработице 2 служит для обеспечения прожиточного минимума для безработных. С 1-ого января 2005-ого года его заменили так называемым заном ГАРТЦ 4 и так называется в просторечии. Этот закон был выработан господином Гартцем уже в 2002 году и объединяет раньше существовавшее пособие по безработице 2 и социальное пособие и должно обеспечивать социально-культурный прожиточный минимум. Несмотря на название «пособие по безработице» безработица не является предпосылкой для получения этого пособия.

Оно может дополнять и маленькие заработки.

Законные основания во второй книге социальных законов.

## **СGB XII**

Двенадцатая книга социальных законов

В этой книге собраны все предписания об оказании социальной помощи в Германии. В рамках «Четвёртого закона для современных услуг на рынке труда» так называемый ГАРТЦ 4, заменивший бывший закон о социальной помощи, сведены вместе бывшая пособие по безработице 2 и бывшая социальная помощь. Закон вступил в силу 1-ого января 2005-ого года.

## **Spätaussiedler**

### **Поздние переселенцы**

Переселенцами назывались до 31-ого декабря 1992-ого года меньшинства немецкого происхождения, которые проживали в течении нескольких поколений на территории восточной, центральной и южной Европы, а также в Азии и хотели мигрировать в Германию. С 1-ого января 1993-его года их называют поздними переселенцами.

## **Staatliche Abschlussprüfung**

### **Государственный выпускной экзамен**

Это заключительный экзамен по окончании ПТУ после одного, двух или трёх лет обучения и по окончании профессиональной академии в Баварии после минимально двухлетнего обучения. Сюда входят как устные, так и письменные экзамены. Успешная сдача этого экзамена даёт право называться например «государственно проверенным техником, экономистом или государственно признанным воспитателем».

## **Staatsangehörigkeitsgesetz (StAG)**

### **Закон о признании гражданства**

Был принят 22-ого июля 1913-ого года и заменён 15-ого июля 1999-ого года на гражданское право в связи с рождением – параграф 4, по заявлению – параграф 5, в связи с усыновлением в детском возрасте – параграф 6, с выдачей разрешения – параграф 15, раздел 1 или 2 закона о переселенцах, признания немецкого происхождения по параграфу 116, раздел 1 основного закона или параграф 40а. Для иностранцев выдаётся немецкое гражданство по параграфам 8 до 16 и 40а.

## **Staatsprüfung**

### **Государственный экзамен**

Это экзамен в университетах по профессиям, представляющим большой общественный интерес, например, медицина, зубная медицина, ветеринарная медицина, фармакология, химия пищевых продуктов, юриспруденция и педагогические профессии. После сдачи первого госэкзамена присваивается звание по профессии. Для будущих юристов и учителей дополнительно нужно пройти специальную профессиональную подготовку и сдать второй госэкзамен.

## **Stipendium**

### **Стипендия**

Это материальная помощь для учащихся, студентов и молодых учёных. Стипендии выдаются или по политическим и социальным критериям или за выдающиеся успехи в учёбе. В Германии нужно подать заявление на стипендию чаще всего в специальные благотворительные организации, ориентированных на поддержку молодых талантов.

## **Studienkolleg**

### **Учебный колледж**

Они прикреплены к вузам и предлагают курсы для всех кандидатов, не обладающих документами об окончании немецкой школы и готовят их для учёбы в немецких вузах. Эти курсы специализированы по профилю будущей профессии и заканчиваются так называемым экзаменом на пригодность.

## **Studium**

### **Учёба в вузах**

Для учёбы в немецких вузах необходимо достижение аттестата зрелости. Для учёбы в университете – наличие абитуры, для учёбы в техническом вузе – технической абитуры. В некоторых вузах признаются другие критерии, например многолетняя трудовая ставка или талант, способности. В некоторых исключительных случаях допуск к учёбе получают после сдачи интерного экзамена. Это позволяет многим высокоодарённым молодым людям без наличия других предпосылок всё таки приступить к учёбе.

Для обучения по некоторым специальностям существует только ограниченное количество мест. Поэтому вводятся специальные критерии для приёма абитуриентов, так называемый «нумерус клаузус» или средняя оценка окончания школы. Чтобы обеспечить равноправие приёма на всей территории Германии создали в Дортмунде центр по распределению вакантных мест. Но новая тенденция идёт в направлении непосредственного выбора кандидатов по месту учёбы. Кроме того существуют региональные ограничения.

## **Subsidiär Geschützte**

### **Находящиеся под защитой государства**

Это все люди на территории Германии, которым предоставляется защита от высылки на родину по разным причинам. Например, если суд или ведомство по делам мигрантов признали, что при высылке они подвергаются опасности пыток или экзекуции или другим серьёзным опасностям для здоровья, свободы и даже для жизни и если высылка не допускается по постановлениям европейской конвенции о правах человека.

В таких случаях запрет на высылку проводится по параграфу 60, разделы 2 – 7 закона о пребывании и ведомства по делам мигрантов должны выдать разрешение на пребывание по параграфу 25, раздел 3 закона о пребывании. Разрешение не выдаётся, если возможна высылка в другое, безопасное государство. Таким государством является такое, куда подлежащий высылке человек может въехать без вышеназванных опасностей, где он может быть принят другими лицами и откуда его не могут дальше выслать на родину.

## **Tabellarischer Lebenslauf**

### **Табелярная биография**

Это биография, также называемая «куррикулум вита», в которой зафиксированы все вехи школьного, профессионального обучения, учёба в вузе и места работы.. Чаще всего пишется в табелярной форме и в хронологическом порядке. К нему прилагаются: фотография, личные данные, все аттестаты и сертификаты и дополнительные квалификации, например – знание компьютера, иностранных языков, водительские права.

## **Technische Hochschule**

### **Технический вуз**

Этот вуз приравнивается к университету и по традиции ориентируется на естественные и инженерные науки.

## **Tertiärer Bildungsbereich**

### **Третья область образования**

Охватывает все виды получения высшего образования в университетах и вузах. Предпосылкой является аттестат зрелости.

## **Universität**

### **Университет**

Учреждение третьей области образования, в котором студенты обучаются с полной часовой нагрузкой. Как правило преподаются такие предметы, как теология, юриспруденция, экономика, медицина, естественные и инженерные науки и педагогика. Предпосылкой является наличие аттестата зрелости, окончание ПТУ или подобные квалификации. Принципиально этого достаточно для учёбы на любых факультетах за исключением музыки, спорта или искусства. Там нужно сдать специальные экзамены. Кандидаты с большим рабочим стажем по профессии могут быть допущены к учёбе в вузе без других предпосылок.

## **Vereidigte Übersetzerinnen**

### **Присяжные переводчики**

Переводчики, которые хотят работать для судов или других официальных органов, должны быть приведены к присяге. А также перевод официальных документов, свидетельств делается и заверяется только присяжными переводчиками.

## **Verwaltungsfachhochschule**

### **Высшая административная школа**

Эти школы находятся под эгидой или общегерманского управления или отдельных федеральных земель и готовят чиновников для различных секторов управления. Они получают статус государственных служащих.

## **Visum – Visa - Sichtvermerk**

### **Виза**

Для въезда в Германию необходимо наличие визы. Но есть и исключения из этого правила, например для граждан стран европейского сообщества. По параграфу 6 закона о пребывании существуют разные виды виз.

- Виза продолжительностью до 3 месяцев, краткосрочная или шенгенская виза.

- Виза для пребывания дольше 3 месяцев, например для поисков работы, национальная виза

- С такой национальной визой и с разрешением ведомства по делам мигрантов по месту жительства можно официально искать работу. Получение такой визы и разрешения может затянуться на несколько месяцев.

Подать заявление на въезд или проезд через страну нужно заранее в соответствующие посольства или консульства Германии за границей. Они проверяют все данные просителя.

## **Volkshochschule**

### **Народный университет**

Образовательное учреждение для взрослых, как правило под эгидой местной администрации. Они предлагают различные курсы для повышения общего и профессионального образования.

## **Vorbereitungsdienst**

### **Подготовительная служба**

Это время между первым и вторым государственным экзаменом, особенно для будущих учителей, но также для других будущих государственных чиновников.

## **Vorrangprüfung**

### **Проверка на преимущественное право**

Такая проверка проводится индивидуально и означает, что разрешение на работу для иностранцев выдаётся только тогда, если на рынке труда есть спрос. Это значит тоже, что это не скажется отрицательно на структуре занятости в регионе – глобальная проверка, или что другие безработные немецкого гражданства, также инвалиды или другие предпочтительные иностранцы не пострадают от этого – индивидуальная проверка. Такой иностранец, получивший разрешение на работу, должен зарабатывать не меньше немца, выполняющего такую же работу.

Такая проверка должна установить, имеются ли другие претенденты на одно и то же рабочее место. Приоритет имеют все немцы, граждане ЕС и их родственники, граждане присоединившихся стран, иностранцы с разрешением на работу и с разрешением на жительство.

## **Weiterbildung**

### **Повышение квалификации**

Это общее название для различных мероприятий или курсов, в которых взрослые улучшают, актуализируют свои профессиональные знания или получают новую профессию. Различают общую и профессиональную квалификацию.

## **Weiterführende Schule**

### **Расширенная школа**

Это все школы, которые посещают после окончания обязательного срока школьного обучения.

## **Zeugnis der Allgemeinen Hochschulreife**

### **Аттестат зрелости**

Это документ об успешной сдаче выпускных экзаменов по окончании 12-ого или 13-ого класса гимназии. Кроме экзаменационных оценок в нём содержится подробная характеристика ученика за последний два года учёбы. Является предпосылкой для получения высшего образования во всех университетах или институтах.

#### **Zeugnis der Fachgebundenen Hochschulreife**

##### **Аттестат зрелости с профессиональным уклоном**

Это документ об успешной сдаче выпускных экзаменов по окончании специальной гимназии с профессиональным уклоном. Является предпосылкой для получения высшего образования по определённым профессиям в некоторых вузах или в университетах.

#### **ZVS**

##### **Центр по распределению мест учёбы в вузах**

Задачей этого центра является координация и распределение вакантных мест для учёбы в университетах и институтах для всех абитуриентов. Находится в Дортмунде. В настоящее время он распределяет места учёбы по следующим специальностям: биология, медицина, фармакология, психология, ветеринарная и стоматологическая медицина.

#### **Zweiter Bildungsweg**

##### **Второй путь обучения**

Сюда входят все учреждения, которые взрослым наверстать упущенные возможности получения аттестата зрелости, например вечерние школы, вечерние реальные школы и гимназии, колледжи.